

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

Oddělení ruského jazyka a literatury

Bakalářská práce

**РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ПО ТЕМЕ «РАБОТА» И ИХ
ЧЕШСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ**

**Russian proverbs and sayings themed “work” and their Czech
equivalents**

Vypracovala: Olga Zhukovskaya

Studijní obor: Cizí jazyk pro evropský a mezinárodní obchod - ruský jazyk

Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

České Budějovice 2013

Bakalářská práce v nezkrácené podobě

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci na téma „Русские пословицы и поговорки по теме «работа» и их чешские эквиваленты“ vypracovala samostatně a všechny materiály použité k jejímu vytvoření uvádím v seznamu informačních zdrojů.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b) zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě – v úpravě vzniklé vypuštěním vyznačených částí archivovaných Pedagogickou fakultou elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích dne

Olga Zhukovskaya

Poděkování:

Touto cestou bych ráda poděkovala paní PhDr. Martě Vágnerové, PhD. za její odborné vedení, konzultace a čas, který mé práci věnovala.

Název práce: Русские пословицы и поговорки по теме «работа» и их чешские эквиваленты

Vypracovala: Olga Zhukovskaya

Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Marta Vágnerová, PhD.

Anotace:

Počet stran: 57, Úvod, Teoretická část, Praktická část, Závěr, Seznam použité literatury. Cílem této bakalářské práce bylo vyhledat a nashromáždit ruská přísloví o práci a najít k nim odpovídající české ekvivalenty. Práce sestává ze dvou částí, z části teoretické a části praktické. Teoretická část zahrnuje obecné a teoretické informace o frazeologii a frazeologismech. Teoretická část zahrnuje ruská přísloví, jejich doslovný překlad a odpovídající české ekvivalenty.

Title of the bachelor thesis: Russian proverbs and sayings themed "work" and their Czech equivalents

Written by: Olga Zhukovskaya

Supervisor of the bachelor thesis: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Annotation:

Number of pages: 57, Introduction, Theoretical part, Practical part, Conclusion, Bibliography. The aim of the bachelor thesis was to find and to collect Russian proverbs and sayings about work and to look up their appropriate Czech equivalents. The bachelor thesis has two parts – the theoretical part and the practical part. The theoretical part includes basic and theoretical informations of phraseology and phraseologisms. The theoretical part concludes Russian proverbs, their literal translation and their appropriate Czech equivalents.

Содержание

Введение.....	8
1 Теоретическая часть.....	10
1.1 Фразеология.....	10
1.2 Фразеологизм. Фразеологическая единица.....	11
1.3 Классификация фразеологизмов.	13
1.4 Пословицы и поговорки.....	15
1.5 Перевод пословиц и поговорок.....	18
2 Практическая часть.....	22
2.1 Начало.....	22
2.2 Бог.....	23
2.3 Зверь.....	23
2.4 Бедность.....	29
2.5 Спешить.....	29
2.6 Работа.....	31
2.7 Человек.....	32
2.8 Товар.....	34
2.9 Деньги.....	35
2.10 Вода.....	39
2.11 Часть тела.....	41
2.12 Еда.....	43
2.13 Одежда.....	45
2.14 Долг.....	47

2.15	Нужда.....	47
2.16	Нет.....	48
2.17	Много. Мало.....	49
2.18	Сон.....	50
2.19	Граница.....	50
2.20	Потеря.....	51
2.21	Дерево.....	53
2.22	Терпение.....	53
	Заключение.....	55
	Список использованной литературы.....	56

Введение

Мое исследование посвящено изучению русских пословиц и поговорок как части фразеологии, а также проблеме эквивалентности русских и чешских пословиц и поговорок.

Цель работы: собрать, изучить и проанализировать русские пословицы и поговорки по теме «работа» и соотнести их с чешскими эквивалентами.

Задачи:

- Дать понятие фразеологизму, изучить основные типы фразеологизмов.
- Определить место пословиц и поговорок в системе фразеологии.
- Проанализировать понятия «пословица» и «поговорка» и выделить их основные различия и сходства.
- Сопоставить по семантическому сходству русские и чешские пословицы и поговорки.

Объект исследования: русские и чешские пословицы и поговорки

Предмет исследования: эквивалентность русских и чешских пословиц и поговорок.

Для достижения данной цели с помощью фразеологических словарей были выделены и проанализированы соответствующие пословицы и поговорки. В ходе проделанной работы выяснилось, что не к каждой русской пословице можно найти чешскую пословицу с полной эквивалентностью, но почти к каждой пословице – с тем же смыслом.

Моя работа состоит из теоретической и практической частей. Теоретическая часть является намного короче практической, так как я уделяла практической части намного больше интереса и времени, накопив русские пословицы и найдя к ним определённые чешские эквиваленты. Также я перевела все русские пословицы дословно, потому что это очень интересно и специфично посмотреть, как размышляют два определенно разных славянских народа с похожей историей.

Теоретическая часть содержит теорию фразеологии, классификацию фразеологизмов, типы фразеологических единиц, а также описание пословиц, поговорок и разницу между ними, видов эквивалентности.

Практическая часть содержит несколько тематико–смысловых разделов: Начало; Бог; Зверь; Бедность; Спешить; Работа; Человек; Товар; Деньги; Вода; Часть тела; Еда; Одежда; Долг; Нужда; Нет; Много, мало; Сон; Граница; Потеря; Дерево; Терпение. А пословицу у каждой из этих глав я написала и составила по алфавиту. Конечно нет никакого определенного правила деления пословиц по группам, всё я составляла субъективно.

1. Теоретическая часть

1.1 Фразеология

Фразеология является разделом языкознания, который изучает семантические, морфолого–синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов в их современном состоянии и историческом развитии. Совокупность фразеологических единиц (ФЕ) какого–либо языка называется фраземикой. Как указывает Марие Чехова (2012) у ФЕ когнитивное и воспитательное значение и они являются важным обогащением выражения в практике. Чтобы найти иноязычные эквиваленты, нужно ФЕ правильно толковать, разъяснять их значение, анализировать отношение слова и фраземы, потому что компонент фраземы не сохраняет все свойства слова и иногда даже теряет свой характер. Еще можно в фразеологии исследовать степень фразеологизации некоторых словосочетаний: являются ли они устойчивыми переносными составными словосочетаниями, если слова использованные в них имеют аномальную форму или ограниченную соединяемость. Чтобы избежать омонимии названий науки и её предмета, совокупность всех фразеологических оборотов какого–либо языка называют фраземикой.

Как пишется на веб–сайте <http://yarus.aspu.ru>, в языкознании существуют два понимания предмета фразеологии – узкое и широкое. При узком понимании предметом фразеологии являются фразеологические единицы (ФЕ), при широком это все сочетания с образным значением как например ФЕ, пословицы, поговорки, афоризмы, «крылатые выражения».

При широком понимании, главными признаками фразеологических единиц считаются воспроизводимость и устойчивость значения, состава и структуры.

При узком понимании основным признаком фразеологической единицы считается целостность значения ФЕ.

1.2 Фразеологизм. Фразеологическая единица

На веб-сайте <http://yarus.aspu.ru> пишется, что фразеологическая единица является воспроизводимым в речи несвободным сочетанием слов с обобщенно-целостным значением, которое построено по модели словосочетаний (сочинительных или подчинительных) либо предложений. Например: *ни рыба ни мясо; всё и вся; то густо, то пусто; белая ворона; ловить момент; душа в пятки ушла; куры и то смеяться будут* и т.п.

На веб-сайте <http://www.gramota.ru> указывается, что фразеологизм это устойчивое словосочетание, оборот речи, выражение, значение которого не складывается из значений составляющих его слов; идиома.

Фразеологическая единица имеет некоторые общие черты со словом, словосочетанием и, иногда, предложением.

Общие черты ФЕ и слова¹:

- устойчивость (постоянство состава, структуры и значения);
- непроницаемость (в состав единицы невозможно вставить какие-либо слова);
- воспроизводимость (извлекается из памяти целиком и не формируется в речи);
- целостность значения;
- соотнесённость с лексико-грамматическими типами (частями речи);
- определенные функции в предложении.

Общие черты ФЕ и словосочетания²:

- и словосочетание и ФЕ содержат не менее двух раздельнооформленных компонентов словного характера (два фонетических слова).
- наличие синтаксических связей внутри ФЕ (согласование, управление, примыкание).

¹ <http://ru.convdocs.org/docs/index-116984.html>

² <http://ru.convdocs.org/docs/index-116984.html>

Однако, есть и главные отличительные признаки фразеологической единицы:

- воспроизводимость,
- устойчивость,
- семантическая целостность.

Телия Вероника Николаевна отмечает, что «к базовым классам фразеологизмов в русском языке (как и в других языках аналитического или синтетического типа) можно отнести все сочетания слов, для которых характерны три основные параметра: принадлежность к номинативному инвентарю языка, признак полной или частичной идиоматичности, а также свойство устойчивости, в той или иной степени её вариабельности, проявляющееся в абсолютной или относительной воспроизводимости сочетаний слов в готовом виде» (Телия, 1996: 56).

Жуков к этим трем параметрам добавляет такой признак фразеологизмов, как открытость структуры: «фразеологизм наделен целым рядом существенных, определяющих признаков: устойчивостью, воспроизводимостью, семантической целостью значения, расчлененностью своего состава (раздельнооформленным строением), незамкнутостью (открытостью) структуры» (Жуков, 2006: 6)

Далее он поясняет «это означает, что он обычно всем своим составом, как одно неделимое целое, сочетается в речи со знаменательными словами (словом), составляющими фразеологическое окружение. Приведем такой пример: «– Поживешь с нами в деревне, как словно в аду. – Навязла она у меня в зубах, деревня эта». Глагольный фразеологизм *навязнуть в зубах* «крайне надоест, наскучить кому–либо» структурно связан с субъектным и объектным окружением. Этот фразеологизм семантически реализуется при подлежащем со значением отвлеченного предмета и при дополнении со значением лица. Вне окружения соответствующий фразеологизм трудно отличить от эквивалентного свободного словосочетания» (Жуков, 2006: 10)

1.3 Классификация фразеологизмов

В настоящее время во фразеологии как бы сосуществуют по крайней мере шесть классов фразеологизмов, каждый из которых включает в себя либо только «ядро» фразеологического состава – идиомы, либо фразеологизмы с аналитическим типом значения – фразеологические сочетания, которые непосредственно взаимодействуют по своей структуре с единицами лексико–семантической системы языка, либо паремии (пословицы и поговорки), обладающие одновременно и «прямым» и иносказательным значением. Некоторые авторы включают в объем фразеологии только два класса – идиомы и фразеологические сочетания, другие – еще и пословицы и поговорки. К этому добавляют иногда речевые штампы и различного рода клише, а также крылатые выражения. Все эти типы единиц объединяются по двум признакам: несколькословность (следовательно – раздельнооформленность) и воспроизводимость.

Рассмотрим классификацию фразеологизмов В.В. Виноградова (1977), которая положила начало научной разработке фразеологизмов русского языка, и определим, к какой категории относятся поговорки и пословицы, являющиеся предметом нашего исследования.

Все фразеологизмы с точки зрения семантической слитности компонентов, по его мнению, можно разделить на три категории: фразеологические сращения, единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – это семантически неделимые обороты, «значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов» (Виноградов, 1977: 145). К числу сращений относятся такие обороты, как *бить баклуши, валять дурака, втирать очки, собаку съел, точить лясы (балясы), поминай как звали, давай бог ноги, во всю ивановскую, у черта на куличках, очертя голову* и др.

Среди фразеологических сращений наиболее четко выделяются обороты, легко противопоставляемые свободным словосочетаниям эквивалентного состава (*собаку съел, подложить свинью, перемывать косточки, подводить под монастырь, умывать руки*). Соответствующие обороты возникли из свободных словосочетаний. Например, фразеологизм *перемывать косточки* возник из свободного словосочетания *перемывать косточки* «мыть останки умершего, чтобы вновь их закопать в землю», как того требовал древнейший обычай «второго захоронения».

Фразеологические сращения, по мнению В.В. Виноградова (1977), характеризуются абсолютной невыводимостью значения целого из значений составляющих компонентов. Фразеологические сращения – это «химическое соединение растворившихся и с точки зрения современного языка аморфных лексических частей» (Виноградов, 1977: 147). Будучи семантически и грамматически неразложимой языковой единицей, сращения допускают эллиптическое сжатие, сокращение компонентного состава без ущерба для смысла: *ни в зуб ногой толкнуть* → *ни в зуб ногой* → *ни в зуб*.

Фразеологические единства – ко второй категории относятся фразеологизмы, общее значение которых вытекает из значения составляющих частей. Этот разряд получил наименование фразеологических единств, подавляющая часть которых образовалась в результате метаморфического переосмысления свободных словосочетаний: *взваливать на плечи, видеть насквозь, всадить нож в спину, белая ворона, кровь с молоком, тертый калач; за спиной, на носу, не за горами* и др.

Фразеологические сращения утратили внутреннюю форму, поэтому их значение является целостным немотивированным (ср. *втирать очки, тонять лодыря, валять дурака*), в противоположность этому у фразеологических единств внутренняя форма удерживается, легко осознается, отчего и общее значение является целостным мотивированным (*носить воду решетом, носить на руках (кого), отрезанный ломоть, пальцем не шевельнуть*).

К фразеологическим единствам В.В. Виноградов (1977) причисляет пословицы, поговорки и пословично–поговорочные выражения.

Фразеологические сочетания – к ним относятся воспроизводимые словосочетания, состоящие из двух знаменательных слов, из которых одно имеет самостоятельное, а другое связанное значение: *обращать внимание, оказывать помощь, производить впечатление, принимать решение, впадать в нужду* и многие другие.

У многих фразеологических сочетаний один компонент легко подменяется другим (близкой или родственной семантики). Так создаются разновидности фразеологического сочетания (серии): *возводит поклеп, возводит обвинение, возводит клевету, возводит напраслину* и т. п.

В составе фразеологического сочетания не все слова наделены одинаковой семантической полнценностью и самостоятельностью.

«Фразеологические сочетания качественно отличаются от сращений и единств и со стороны структурной организации, и в семантическом отношении: а) фразеологические сочетания имеют принципиально двучленную структуру (*азбучная истина, трескучий мороз, гробовая тишина; беречь раны, воспрянуть духом* и т. д.); сращения и единства часто имеют сложное построение (*наступить на любимую мозоль, склонять во всех надеждах* и под.); б) слова–компоненты в составе фразеологических сочетаний преимущественно передают отвлеченное значение, отчего фразеологическое сочетание в целом приобретает отвлеченно–аналитическое содержание (*обращать внимание, вызывать гнев, давать совет, выразить благодарность* и т. п.); в) слова–компоненты легко реализуют, актуализируют свое значение. Ср., например: «Он произвел хорошее впечатление» и «Впечатление, которое он произвел, было хорошим». Компоненты сращений и единств лишены этой возможности» (Жуков, 2006: 88).

Итак, семантическая неделимость свойственна и фразеологическим сращениям, и единствам, но если значение сращений не соотносится с отдельными значениями составляющих слов, то значение единств обусловлено значением смыслов отдельных слов. Именно к группе фразеологических единств

В.В. Виноградов (1977) относит и пословицы, и поговорки. Самыми свободными по семантической слитности в данной классификации являются фразеологические сочетания, так как их особенностью является то, что входящие в состав слова могут заменяться синонимическими.

1.4 Пословицы и поговорки

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Даль В.В. (1984) при описании терминов «пословица» и «поговорка» пользуется народными определениями. «Пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что «голая речь не пословица». Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми. Но «одна речь не пословица»: как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения; нередко, однако же, вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя, и тогда пословицу почти не отличишь от поговорки. Вот примеры полных пословиц: «Во времени пождать, у бога есть что подать»; «Всякая рыба хороша, коли на уду пошла»; «Лазил черт за облаками, да оборвался»; «Нет в тебе, так не ищи на селе» и пр»(Даль, 1984: 16)

«Поговорка, по народному же определению, цветочек, а пословица ягодка; это верно. Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы. Поговорка заменяет только прямую речь окольною, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает. Она не говорит: он пьян; а скажет: «У него в глазах двоится, он навеселе, язык лыка не вяжет, он не свиснет, он закатил за ворот, он по одной пословице не пройдет, он мыслете пишет» и пр» (Даль, 1984: 17).

В словаре русских пословиц и поговорок В.П. Жуков (2000) под первыми понимает краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения. Под вторыми понимаются краткие народные изречения, имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченные предложения.

По мнению А.И. Молоткова (1968), пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений (*вот как бывает*), даёт им оценку (*то хорошо, а это плохо*) или предписывает образ действий (*следует или не следует поступать так–то*). Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно–предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл.

В словаре–справочнике «Термины и понятия лингвистики» пословицы как объект фразеологии – это «устойчивые изречения, организованные грамматически и ритмически, запечатлевшие практический опыт народа, оценку действительности, выступающие в речи как самостоятельные суждения: *Слово – серебро, молчание – золото*». Поговорка – это «образное выражение, созданное народом и передаваемое из поколения в поколение в устной форме, не представляющее собой законченного суждения. Это, как правило, образное сравнение, эмоционально окрашенное: *когда рак на горе свистнет*»³.

³ http://lexicology_dictionary.academic.ru/277/пословицы_как_объект_фразеологии

Проанализировав определения понятий «пословица, поговорка», представленными различными авторами (Жуков В.П., Потебня А.А., Даль В.В., Снегирев И.М., Рыбникова М.А., Мартынова А.Н., Бондаренко В.Т.), Николай Федорович Алефиренко, обобщает и делает вывод, что пословицы – «это устойчиво воспроизводимые в речи афоризмы фольклорного происхождения, имеющие как образную, так и «безобразную» структуру значения, характеризующиеся эквивалентностью суждению, относительной независимостью от внешнего контекста и наличием подтекста. Поговорками считаются устойчивые выражения не эквивалентные суждению. Поговорки не обладают семантической независимостью от внешнего контекста, и их функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь» (Алефиренко, 2009: 248-249).

Таким образом, не существует единого мнения на определение терминов «пословица» и «поговорка». Каждый автор по-своему интерпретирует данные дефиниции, но большинство лингвистов рассматривают пословицы и поговорки как устойчивые словосочетания, отражающие особенности языковой картины мира того или иного народа.

1.5 Перевод пословиц и поговорок

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Не всегда и не всё можно адекватно перевести с одного языка на другой. Поэтому основная задача, решаемая при сопоставлении фразеологических систем разных языков и при обучении иностранным языкам, – проблема перевода.

«При сопоставлении можно выделить два основных типа ФЕ: неперебиваемые и перебиваемые (эквивалентные) ФЕ. При этом неперебиваемость фразеологизмов на другие языки сильно преувеличена: ведь существуют и частично эквивалентные ФЕ.

Чем ближе языки по родству, тем выше процент полных эквивалентов. Например, в русском и украинском – 65%, в русском и болгарском – 45 % полных совпадений, в русском и испанском, французском, английском – 23–25 %.

Фразеологизмы можно сопоставлять с точки зрения источников происхождения, грамматической структуры, образа, положенного в основу ФЕ и стилистической характеристики; но самое главное – по семантическому сходству и внутренней форме (мотивирующему образу). »⁴

Дубровина К. Н (2012) выделяет основные принципы сопоставительного изучения фразеологии:

1. Сопоставление не всех языков, а только по два.
2. Принцип эквивалентности / безэквивалентности.

Согласно этим принципам все ФЕ можно разделить на группы:

I. Полные эквиваленты – отличает тождество семантики, внутренней формы, грамматической и экспрессивно–стилистической характеристики:

рус. *ставить точки над i*

болг. *поставлям / слагамтурям точка на и–то*

I^a. Условно полные эквиваленты – поскольку все ФЕ эмоционально–экспрессивны, и это является их специфической особенностью (во всех языках), ФЕ в разных языках могут различаться интенсивностью признака, определенным составом лексических компонентов, могут являть неполное тождество внутренней формы или грамматической характеристики (например, рус. *с головы до ног* (мн.ч.) – англ. *fromheadtofoot* (ед.ч.).

К этой группе относятся также:

– ФЕ, различные по структуре:

рус. *длинный язык*

болг. *дълъг ни естъ языка*

– стилистические различия:

англ. *totakesmth. intoone'shead* (разг.)

рус. *брать / взять в голову* (разг.)

⁴ <http://do.gendocs.ru/docs/index-77894.html?page=3#2501012>

– различия в лексическом составе компонентов:

исп. *malacabeza* – рус. *дурья башка*

II. Частичные эквиваленты – главный показатель – внутренняя форма (мотивирующий образ, положенный в основу номинации):

1. ФЕ одинаковой семантики, но с различным мотивирующим образом:

2. ФЕ с одинаковым мотивирующим образом, но с разной семантикой («ложные друзья переводчика»).

рус. *шито белыми нитками* ‘неумело скрытый обман’

исп. *cosidoconelhiloblancо* ‘одно с другим не вяжется’

III. Безэквивалентные ФЕ – содержащие национально–специфические элементы (*верста коломенская, попасть впросак*), антропонимы (*куда Макара телят не гонял, драть как Сидорову козу*), содержащие аллитерацию, рифмы (*еле–еле душа в теле; Федот, да не тот, на своих двоих*), старославянизмы (*ничтоже сумняшеся, темна вода во облацех*) и др. Как правило, подобные ФЕ переводятся (семантизируются) следующим образом:

1. Перевод частичным эквивалентом (если есть)
2. Перевод словом или свободным словосочетанием
3. Перевод целым предложением или даже несколькими
4. Использование лингвострановедческого комментария

Шанский Николай Максимович в разделе «Фразеологические обороты современного русского литературного языка с точки зрения их происхождения» учебного пособия «Современный русский язык» рассматривает понятия важные для нашей работы в части изучения чешских и русских эквивалентов:

1. **Фразеологическая калька** «Под фразеологической калькой следует понимать фразеологический оборот, появившийся в русском языке в результате буквального, т. е. пословного, перевода иноязычного оборота» (Шанский 1987: 82).

Например, в современном русском литературном языке довольно часто употребляется фразеологический оборот *борьба за существование*. Это

фразеологическая калька английского выражения *struggle for life*, восходящего к заключительным словам заглавия книги Ч. Дарвина (1859) «Происхождение видов путем естественного отбора, или Сохранение благоприятствуемых пород в борьбе за существование». Соответствующий фразеологизм был переведен по компонентам: существительное *struggle* – словом *борьба*, предлог *for* – предлогом *за* существительное *life* – словом *существование*.

1.1. **Точные фразеологические кальки** – «воспроизведение лексико–грамматического состава чуждого фразеологизма без каких–либо отступлений» (Шанский 1987: 83) (например: *задняя мысль*, передающее франц. *Arrière pensee*; *иметь место*, передающее франц. *avoir lieu*; *синий чулок*, передающее англ. *blue stocking*, и т. д.).

1.2. **Неточные фразеологические кальки** – «пословный перевод иноязычного фразеологического оборота с некоторыми отступлениями в лексико–грамматической передаче его отдельных компонентов» (Шанский 1987: 83). Например, тот факт, что в русском языке в качестве определения более обычны препозитивные прилагательные, нежели родительный падеж постпозитивного существительного, привел к тому, что в нем появились такие неточные кальки, как *железная дорога* (франц. *chemin de fer*, буквально «дорога железа») и т. д.

2. **Фразеологическая полукалька** «появляется тогда, когда часть компонентов иноязычного фразеологического оборота переводится, а часть заимствуется без перевода» (Шанский 1987: 83). Так, французский фразеологизм *battre en breche* подвергся в русском языке неполному калькированию, при котором слова *battre en* были переведены глаголом *пробить*, а слово *breche* заимствовано. В результате возникла фразеологическая полукалька *пробить брешь*.

2. Практическая часть⁵

Русская пословица

Дословный перевод

Чешская пословица

2.1 Начало

Доброе начало – половина дела

Dobry začátek, půl práce

Dobry začátek, polovina úspěchu

Dobry začátek, půl práce

Начиная дело, о конце помышляй

Když práci začínáš, přemýšlej o konci.

V každé věci hled' konce

Не хвались отъездом, хвались приездом

Nechval se odjezdem, chval se příjezdem

Začátek hezký, třeba jenom ještě konce

Путному началу благой конец

Dobrému začátku blahý konec

Dobry začátek slibuje dobrý konec

Jaký začátek – takový konec
Začátek dobrý mívá konec podobný

Страшно дело до почину

Strašlivá je práce před začátkem

Každý počátek je tvrdý

Každý začátek je těžký

⁵ Пословицы с полной эквивалентностью написаны курсивом.

2.2 Бог

Бог–то бог, да и сам не будь плох Bůh bohem, tak i sám nebuď špatným Bůh praví: pomáhej si sám, pomohu tobě i já

Дал Бог здоровья, да денег нет. Dál bůh zdraví, ale peníze nejsou Jsem zdrav, ale co holý, to holý

Кто рано встает, тому бог дает Kdo brzo vstává, tomu bůh dává Kdo ráno vstává, tomu pán bůh dává

Špatná ta hospodyně bývá,
kterou slunce pod peřinou vídá

На Бога надейся, а сам не плошай Doufej v boha, ale sám se nepohoršuj Boha vzývej, sám ruky přikládej

Pomoc si sám a je ti pomoženo

2.3 Зверь

Без труда, не вынешь рыбки из пруда Bez práce nevytáhneš rybku z rybníka Bez práce nejsou koláče
Bez píle, nedojdeš cíle

В поле и жук мясо V poli je i brouk masem Lepší na špatném voze sedět než dobře jít

Lepší ošklivá záplata než

		pěkná díra V nouzi čert dobrý
Голой овцы не стригут	Holá ovce se nestříhá	Těžko bráti, kde nic není Kde nic není, ani smrt nebere Těžko z kamene olej vytlačit
Гора родила мышь	Hora porodila myš	<i>Hora porodila myš</i> Chystala se hora k porodu a porodila myš Z velkého mračna malý déšť.
Дали орехов белке, когда зубов не стало	Dali veverce ořechy, když už přišla o zuby	Bez konce potřeba, když je pivo, není chleba Když je chleba, nejsou zuby Když jsou zuby, není chleba
Доброго коня и под старой попоной узнают	Dobrý kůň se i pod starou dekou pozná	Dobrý kůň i v maštali kupce najde
Жадной собаке много надо	Lakomý pes potřebuje hodně	Kdo nic nemá, přeje si něco Kdo něco má, přeje si všechno
За двумя зайцами погонишься,	Budeš honit dva zajíce,	<i>Kdo dva zajíce honí, žádného</i>

ни одного не поймашь	ani jednoho nechytíš	<i>nechytí</i> Kdo dva zajíce štve, někdy popadne jednoho, a mnohokráte žádného Kdo nejvíce řemesel umí, nejspíše vepsí bývá
Захотел молочка от бычка	Zachtěl mléko po býčkovi	<i>Chtít od býka mléko</i> Chtít od jalové krávy tele
Знай кошка своё лукошко	Znej kočko svůj košík	Nemudruj, ševče, přes kopyto Co dobře umíš, toho se drž
Знай сверчок свой шесток.	Znej cvrčku své místo	Ševče, drž se svého kopyta
И волки сыты и овцы целы	Vlci jsou syti a ovce jsou celé	Dobře bývá, když jsou vlci syti a kozy cely Vlk se nažral a koza zůstala celá
Из кобылы да в клячи	S kobyly mezi herky	Spadl s koně na soumara Dostal se s koně na osla
Из огня да в полымя	Z ohně do plamene	<i>Z dýmu do ohně padnouti</i> Chtěje z dýmu odejítí upadl jsem do ohně

Когда нет лошади, и осёл скотина	Když není koně, i osel je skotem	Není-li kravička, dobrá i kozička
Курочка по зёрнышку клюет, да сыта бывает	Slepička klove po zrníčku a syta bývá	<i>Slepička po zrníčku klove a tím syta žije</i> Zrnkem po zrnku kuřátko naplní svoje volátko
Лучше быть головой кошки, чем хвостом льва	Lepší být kočičí hlavou, než lvím ocasem	Lepší být prvním na vesnici než druhým ve městě
Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан	Lepší malá rybka, než velký šváb	Lepší krajíc chleba v dlani nežli pecen na stole
Мал соловей, да голос велик	Malý slavík, ale hlas velký	<i>Malý slavík, ale hlas velký</i>
Мала печка, да тепленька	Malá pec, ale teploučká	Perla malé zrnko, ale před pány se klade
Метать бисер перед свиньями	Házet perly sviním	Škoda sviním perly házet
На безрыбье и рак рыба.	Tam, kde nejsou ryby, je i rak rybou	Dobrý chléb, když koláče nejsou Chudému kousek za celý

		krajíc
		Lepší něco kyselého, než nic sladkého
Не делай из мухи слона	Nedělej z mouchy slona	Nedělej z komára velblouda
Не так страшен чѣрт, как его малюют	Čert není tak hrozný, jak ho malují	Čert <i>není tak hrozný, jak ho malují</i> Žádná kaše se nejí tak horká, jak se uvaří
Не мечите бисера перед свиньями, да не попрут его ногами	Neházejte perly sviním, nepošlapou je pak nohama	Před svině nemáš perel metati, rovněť po nich co po blátu budou šlapati Perel před svině nemetej
Нет такой птицы, чтобы пела, да не ела	Neexistuje takový pták, který by zpíval, ale nejedl	Zadarmo ani kuře nehrabe Lačný osel ani kuň nepotáhne Bolí hrdlo, zpívat darmo
От волка ушёл – на медведя напал	Od vlka odešel – na medvěda narazil	Chtěje se kyji vyhnouti, trefil jsem na palici Z kočáru na káru
От стриженного барана шерстью не поживишься	Od ostříhaného berana se vlnou neuživíš	Nehledej fiky na trní Kaž vlku orati, sytému sedláku se postiti

От свињи визгу много, а шерсти нет	Od prasete je mnoho vřesku, ale vlna žádná	Mnoho povyku pro nic Kvokající slepice vejce nesnáší Mnoho vřesku z výčesku, a málo vlny
Печёные голубки, не прилетят до губки	Pečené holubičky nepřiletí do hubičky	<i>Nikde pečení holubi nelítají do huby</i> Pečení ptáci nelítají do huby
Поспешила кошка, да слепых принесла	Spěchala kočka, tak přinesla slepé	Jestli příliš kvapíš, snadno ježka lapíš
По когтям узнают льва	Podle drápu poznávají lva	Podle díla poznáš mistra
Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает	Ranní ptáček si nosík čistí, a pozdní si oči dře	Ranní ptáče,- dál doskáče
С одного вола две шкуры не дерут	Z jednoho vola dvě kůže nestahují	Z jednoho víc než jednu kůži stáhnout nemůžeš Jeden vůl nemá dvou koží
С паршивой овцы хоть шерсти клочок	Z prášivé ovce i hrst srsti	Od zlého dlužníka i kozla bez mlíka
Стриг чёрт свинью, визгу много, а шерсти нет	Stříhal čert svini, vřesku hodně, ale vlna žádná	Mnoho plev, málo zrna Mnoho vřesku, málo zisku

Чтобы рыбку съестъ, надо в воду лезть	Abys snědl rybku, je třeba lézt do vody	Ráda kočka ryby jí, ale do vody se jí nechce
---------------------------------------	---	--

2.4 Бедность

Бедность не порок	Chudoba není vada	Chudoba cti netratí Lepší žítí v chudobě než v hanobě Milejší ctnost s chudobou než hřích s ozdobou
Беды мучат, беды и учат	Bídy mučí, bídy i učí	Naučí bída kouzlití, když není co v zub vložití Bída učí, jak se modlit
Леность наводит на бедность	Lenost přivádí k chudobě	Ruka bez roboty, přijde do žebrotы Líná ruka, holé neštěstí S pilností se štěstí rodí, lenost holou bídu plodí

2.5 Спешить

Москва не сразу строилась.	Moskva nebyla postavena hned	Praha nebyla za jeden rok postavena Není Řím ani Praha za jeden
----------------------------	------------------------------	--

rok vystavěna

Velké věci pomalu rostou

Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня
Neodkládej na zítřek to, co můžeš udělat dneska
Co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítřek

Co uděláš dnes, zítra jak bys našel

Co dnes propustíš, zítra nedohoníš

Поспешишь – людей насмешишь
Budeš spěchat – lidi rozesměješ
Kdo spěší, lidi směší

Спеши, да не торопись
Spěchej, ale nechvátej
Spěchej, ale nepomlat' si nohy
Ne vždycky sluší kvapiti

Скоро пойдешь – ногу зашибешь
Rychle půjdeš – nohu zlomíš
Chvat si láme nohy
Ukvapilého i stůl trkne
Spěch brzo umírá

Скоро хорошо не бывает
Kvapné dobré nebývá

Тихий воз скорее на горе будет
Tichý vůz rychleji na hoře bude
Znenáhla děje, víc uděláš.
Co v tichu vzešlo, zdárněji prospívá, hlučný počátek tichý konec mívá

Тише едешь, дальше будешь	Tiše jedeš, dál budeš	Pomalů, ale jistě Pomalů dál dojdeš Bezpečněji krokem než skokem
Торопирь, да не осрамись	Spěchej, ale neztrapni se	Spěch není dobrý rádce
Торопись медленно	Spěchej pomalu	<i>Spěchej pomalu</i>
Что скоро, то не споро	Co je spěšné, není úspěšné	Spěšné dílo nebývá dobré Spěšné dílo nerado se daří Spěšná práce nad výdělkem pláče

2.6 Работа

Голодному работа на ум неидет	Hladovému práce na mysl nepřichází	Kdo lépe krmen, lépe táhne Kdo syt, ten táhne Jak dudy nadmeš, tak hrají
Какова плата, такова и работа.	Jaký plat, taková práce	<i>Jaká práce, taková odměna</i> <i>Jaké dílo, takový plat</i> Kdo jak činí, tak odplatu bere.
Кто не работает, тот не ест	Kdo nepracuje, nejí	Kdo nepracuje, ať nejí

Nic nemůže člověku bez práce přijíti

Nic bez práce nepřichází

От работы не будешь богат, а будешь горбат
Z práce nebudeš bohat, ale hrbat
Z práce budeš hrbat, ne bohat

От трудов праведных не наживёшь палат каменных.
Z prací počestných nenabudeš kamenných paláců
Velká robota, malé tvarůžky

По работе и мастера знать.
Podle díla je mistr znát.
*Podle díla poznáš mistra
Krásné dílo mistra chválí
Účinek chválí mistra*

2.7 Человек

В слепом царстве кривой – король
V slepém království křivý král
Prázdný pytel nestojí

Всякий хлопочет, себе добра хочет
Každý se snaží, pro sebe chce dobra
Každý v svou troubí
Každý vine na své motovidlo
Každému ruce k sobě stojí
Každému je jeho věsec mil a mně můj

Голому разбой не страшен
Nahý se loupeže nebojí
Těžko nahého svlékati

Nahého ani sto zbrojníků
nemůže obrati

Zadku holého nikdo neobloupí

Chudoba lichvy nezná

Двум господам не служат

Dvěma pánům se
neslouží

Dvěma pánům nelze sloužit
Nikdo nemůže dvěma pánům
sloužiti

Дело мастера боится

Dílo se mistra bojí

Dílo se mistra bojí

Každý je mistrem ve svém
řemesle

Řemeslníka dílo ukáže

Co pronikneš, tím vynikneš

Дурака учить, что мёртвого
лечить.

Blbce učit je jako
mrtvého léčit

Darmo blázna učiti a mrtvého
léčiti.

Дурака хоть в ступе толки, всё
останется дурак

I když od blbce
v hmoždíři prospěch,
stejně zůstane blbcem

Kdo čím není, žádný ho tím
neudělá

Darmo osla učiti čísti

Vůl kování nepotřebuje

Если слепой ведёт слепого, то
оба упадут в яму

Když slepý vede
slepého, tak oba spadnou
do jámy

Slepý slepého vede do jámy

Slepý slepého vodí, a oba zbla
nevidí

Кабы бабушка не бабушка, так была бы она дедушкой Kdyby babička nebyla babičkou, tak by byla dědečkem Kdyby měla paní teta vousy, byla by pánem strýcem

Лучше быть первым в деревне, чем вторым в городе Lepší být prvním na vesnici, než druhým ve městě *Lepší být prvním na vesnici, než druhým ve městě*

Малый барыш лучше большого наклада Malý zisk je lepší než velký vklad Lepší bobová sláma než prázdné jesle

На двух свадьбах сразу не танцуют Na dvou svatbách najednou se netančí Kdo ve všech ulicích bydlí, zle bydlí

У плохого мастера всегда инструмент виноват U špatného mistra má vždy nástroj vinu Kdo nerad dělá, tomu vždycky svátek jest

Kdo nedělá, nevyjde z neděl
Čím horší střelec, tím lepší výmluva

Хорошую невесту и на печи найдут Dobrou nevěstu najdou i na peci Dobré víno i bez víchy vypijí

2.8 Товар

Дёшево, да гнило, дорого, да мило Levně, ale shnilé, draze, ale mile Lacině maso ani psi nejedi
Za nastojte koupíš, a hořem

zaplatíš

Доброе дело само себя хвалит	Dobré dílo se samo chválí	Dobré se chválí samo Dobré samo se chválí
На хороший товар и купцов много.	Na dobré zboží i kupců mnoho	Na dobrou koupi netřeba kupců pobízeti
По цене товар	Jaká cena, takové zboží	Jaká plena, taková ji cena Za to věc stojí, zač se prodati může Z tučného masa, tučná polévka Laciné maso, řídká polévka
Хороший товар сам себя хвалит	Dobré zboží se samo chválí	Dobrá věc se sama chválí Sedávej, panenke, v koutě, jsi-li ctnostná, najdou tě
Хорошо дешево не бывает	Dobře nebývá levné	Laciné koupi se neraduj Laciné dvakrát placené

2.9 Деньги

Алмаз и в грязи виден	Diamant je i ve špíně vidět	Zlato zlatníka najde
-----------------------	-----------------------------	----------------------

Алтыном воюют, без алтына горюют...	Měděnou mincí válčí, bez mince truchlí	Bez peněz na trh, bez soli domů
Без денег в город– сам себе ворог	Bez peněz do města – sám sobě vrahem	Nemáš-li peněz, do hospody nelez Bez peněz na muziku nelez Bez peněz v světě darmo se člověk plete
Без копейки нет рубля	Bez kopějky není rubl	Krejcar střeží kopy
Богатому не спится, богатый вора боится	Bohatý nemůže spát, bohatý se bojí zloděje	Čím víc peněz, tím více starostí
Вошь, что заёмный грош, спать не даёт	Veš je jako půjčený groš nenechá spát	Dluh neplacen, hřích neodpuštěn Cizí peníze příměří nemívají Sladce spí, kdo bez dluhů
Дай грош, так будешь и хорош	Dej groš, budeš dobrým	Peníze světem vládnou Penězi se všechno spraví Za svůj groš jsi všude panoš
Денег в волю, да ещё б поболе	Peněz dost, ale chtělo by to víc	Kdo více má, tím více žádá Čím více statku máme, tím

více ho žádáme

Деньга деньгу родит

Peníz rodí peníz

Peníze dělají peníze

Bohatství z bohatství se rodí

Деньги есть – так милый мой,
денег нет – ступай домой

Máš peníze, jsi můj
milý, nemáš peníze,
kráčeš domů

Když ti peníze chybí, každý tě
nerad vidí

Деньги не пахнут

Peníze nesmrdí

Peníze nesmrdí

Деньги хороший слуга, но
плохой хозяин

Peníze jsou dobrým
sluhou, ale špatným
pánem

Peníze jedněm panují, a
druhým slouží

Peníze dělají lumpa

Kdo bohat, ten i rohat

Peníze jsou smrt, a kdo je
nemá, je po něm prd

Здоровье всего дороже, да и
деньги тоже

Zdraví je nejdražší, ale i
peníze

Máme zuby, jen kdyby bylo na
zuby

Золото и в грязи блестит

Zlato se i ve špíně blýská

Zlato se i v blátě blýská

Золотой ключик все двери
открывает

Zlatý klíček všechny
dveře otevírá

Zlatý klíč všechny zámky
otevře, ale nebeského nemůže

Peníze všechny dveře otevírají,

ne bránu nebeskou

Золотой молоток и железные двери открывает	Zlaté kladivo i železné dveře otevírá	Za peníze flinta střílí Dukátek v ruce, ochotnost všudy Pán peněz všady jest
Копейка к копейке – проживет и семейка	Mince k minci – přežije i rodinka	Halěř k halěři a ze dvanácti je groš Málo k málu – a vždy víc.
Копейка рубль бережёт	Kopějka chrání rubl	Kdo šetří, má za tři Drž groš, aby ti zlatý neutekl
Кто не бережёт копейки, сам рубля не стоит	Kdo nestřádá kopějky, sám nestojí ani ruble	Dobré jest při kopě klásky sbíratí
Мал золотник, да дорог	Malý dukát, ale drahý	Malý dukát, ale drahý
Не жалея алтына: отдашь полтину	Nelituj měďáku: dáš padesátník	Komáry cedíme, a velbloudy polykáme
По молебну и плата, по деньгам и молебен	Podle prosby plat, podle platu potřeby	Jaká zásluha, taková výsluha Jaká služba, taková výslužka

Jaký mlat, takový plat

С деньгами мил, без денег постыл S penězi milý, bez peněz otravný Když ti peníze chybí, každý tě nerad vidí

С миру по копейке – нищему на второй цветной телевизор Po trošce haléřů – chudákovi na druhou barevnou televizi Troška k trošce dělá trochu

Тот мудрѐн, у кого карман едрѐн Moudrý je ten, kdo má plné kapsy Kdo má cvoky, podbírá si boky

Slovo dělá muže, ale peníz pána

Boháči netřeba rozumu

2.10 Вода

Из крошек – кучка, из капель – море Z drobků – hromádka – z kapek moře Z kapek moře

Из малого выходит великое Z malého vychází velké Z malých cihel velký dům se staví

Malé rybky také ryby

Каждый льёт воду на свою мельницу Každý lije vodu na svůj mlýn Každý žene vodu na svůj mlýn

Каждый rád na svůj mlýn nahání vody

		Každý táhne vodu na své kolo
От дождя да под капель	Od deště ke kapce	Z bláta do louže, z louže pod okap Utekl z deště pod okap Trefil z deště pod žlab Skočil z bláta do kaluže Trefil z bláta do louže Chtě se louže uvarovati, upadl do bláta
По капле дождь, а реки поит	Po kapkách déšť, ale řeky napájí	Z kapek moře
По капле и море собирается	Po kapkách se i moře sbírá	Pršet začíná po kapkách
По капле – море, по зёрнышку – ворох	Po kapkách – moře, po zrnku – hromada	Nemusí pršet, jen když kape Neteče lit', ale vždy ukane
Реками море стоит	Řekami moře stojí	Z kapek moře
Торопливая речка до моря не добежит	Spěchavá říčka do moře nedoběhne	Práce kvapná – málo platná Co se rychle staví, rádo se boří Spěšné dílo z rukou padá

2.11 Часть тела

Всякая рука к себе загребает	Každá ruka k sobě hrabe	Každý pod sebe hrabe Každé hrábě hrabou k sobě
Дай ему палец, а он всю руку откусит	Dej mu prst a on ti celou ruku ukousne	<i>Podáš-li mu prst, ujme tě za celou ruku</i> Dej lakomci prst, už chce celou ruku Podej čertu prst, už chce celou ruku
Дай с ноготок, попросит с локоток	Dej mu po nehet, požádá po celý loket	Dáš-li prst, vezme hrst Jestli mu drozda dáš, za bažanta tě požádá Děravého pytle nenaplníš a lakomci se nedodáš Překroj pecen a dej obě půle Lakomci nikdy dost není, by měl všeho světa jmění
Добывай всяк своим горбом	Dobývej vše vlastním hrbem	Sám dělej, přátel nečekej Co sám můžeš spraviti, nechtěj jiným svěřiti Bos chodívá, komu celá ves boty kupuje

		Každý rád, když sám z blata vyleze
Если бы да кабы, да во рту росли грибы, был бы не рот а огород	Jestli by a kdyby, a kdyby v ústech rostly houby, nebyla by to pusa, ale zahrada	Kdyby nebylo kdyby, nebyly by chyby
Мёрзлой роже да метель в глаза	Zmrzlému ksichtu navíc vánici do očí	Na chudého všady teče Chudobnému i z hrnce vyvě O chudého každý nohu otře Chudému vždycky spíše v saku žába než rak
Одна голова хорошо, а две лучше	Jedna hlava dobře, dvě lepší	Víc hlav, víc rozumu Víc lidí víc vidí Víc hlav víc ví
Одной рукой узла не завяжешь	Jednou rukou uzel nezavážeš	Jednou rukou uzel nerozvážeš Jedna ruka netleská Jeden kůl plotu neudrží
Отруби ту руку, которая к себе не волочит	Usekni si tu ruku, která k sobě netáhne	Od té doby každý sobě. Napřed sobě, potom tobě, možná–li sic. Nejprve sobě, potom jinému

Своя рука только к себе тянет	Svá ruka jenom k sobě táhne	Všude hrábě, nikde vidle Každá slípka nehrabe od sebe, ale pod sebe Neštěká pes pro ves, ale pro sebe Každý sobě džbánkem a jinému střípkem rád nabírá
-------------------------------	-----------------------------	---

2.12 Еда

Аппетит приходит во время еды	Chuť přichází při jídle	<i>Chuť s jídlem roste</i> <i>S jídlem roste chuť</i> Čím kdo více pije, tím více žízni
Запас беды не чинит а хлеба не просит	Zásoba neštěstí nečiní a chleba neprosí	Chléb v komoře nepřinese hoře
Запас кармана не трёт	Zásoba netře kapsu	Schované se hodí
Запас мешку не порча	Zásoba pytli není zkázou	Zásoba měšec nekazí
Из одних слов не сделаешь плов	Jenom ze slov neuděláš rizoto	Moc řečí – a skutek utek Moc řečí – s kde nic tu nic

Из разговоров щи не сваришь	Z řeči šči neuvaříš	Mnoho řečí, málo skutku Mnoho řečí, málo věcí Řeč se mluví a chléb se jí
Кашу маслом не испортишь	Kaši máslem nezkazíš	Dobrého čím více, tím lépe Dobrého nikdy není dostatek
Лёжа хлеб не добудешь	Vleže chléb nedobudeš	Bez práce nejsou koláče
Мал горшок, да кашу варит	Malý hrnec, ale kaši vaří	Malý dukát, ale drahý
Проголадаешься , так хлеба достать догадаешься	Vyhládneš, tak i chleba se dovtípiš dobyt	Naučí nouze práci Se slzami na krajíčku k nejbližšímu kostelíčku
Сам заварил, сам и разхлёбывай	Sám zavařil, sám rozmotávej (jez)	Kdo si co uvaří, to si sní Cos sobě navařil, to jísti budeš
Сегодня пир горой, а завтра пошёл с сумой	Dnes hostina horou, a zítra odejdeš s brašnou	Jednou ryc, a podruhé nic Dneska žiješ, zítra hniješ
Сена нет, так и солома съедома	Seno není, tak je jedlá i sláma	Lepší ať i černý koláč nežli prázdná mošna

Хочешь есть калачи, так Chceš jíst koláče, tak Kdo chce něco býti, ten si
нележи на печи nelež na peci musí přičiniti

Kdo dělá, vydělá

Chceš-li s pole bráti, musíš na
ně dáti

Чем больше, тем лучше

Čím víc, tím líp

Čím víc, tím líp

Что испёк, то и кушай

Co sis upekł, to jez

Co si kdo nadrobí, to si musí
sníst

Pij pivo, jakéhos sobě navařil

Jak zapřáhl, tak potáhne (tak
jede)

2.13 Одежда

Выбирай епанчу по плечу

Vybírej pelerínu podle
ramen

Nedělej ramena, když máš
malou košili

Oděv, stravu – podle stavu

Ne tak jak chceme, ale jak
můžeme

Из сапог да в лапти

Z kozaček do sandálu

Dneska pán, zítra kmán

Začal na zlatě a skončil na

		blátě
Какова пряжа, такова у неё и рубаха	Jaká příze, taková košile	Jaký mistr, takové dílo Jaká příze, takové plátno
Пожалеешь лычко, отдашь ремешок	Polituješ lýko, dáš pásek	Vrabce vydělati a husu strávití
По одежке протягивай ножки	Podle oblečení natahuj nožky	Natahuj se, jen jak ti deka stačí Nohy natahuj, jen co peřina stačí Delší krájeti řemeny, než kůže stačuje
Портной без кафтана, сапожник без сапог, а плотник без дверей	Krejčí bez košile, švec bez holinek, tesař bez dveří	Nejhorší boty u ševce Ševcovy boty nejhorší
Сапожник без сапог, а портной без порток	Švec bez holinek, krejčí bez kalhot	Kovářová kobyla a ševcova žena chodějí bosy
С миру по нитке – голому рубашка	Po trošce nití – nahému košile	Z cizích odstřížků si krejčí kabát ušije

2.14 Долг

Взял лычко, отдай ремешок	Vzal lýko, dej pásek	Dluh odbytý, hlava zmyta
Долги сон разрывают	Dluhy trhají sny	Dluh není bratr Dluh z mísy ujídá Dluh jí s člověkem z jedné mísy
Долг не ревет а спать не даёт.		Dluhy sny zapuzují, а i pány burcují.
Долг платежом красеню	Dluh splacením krásný	Půjčka po oplátce krásná Dluh po splátce dobrý
Долг у порога стоит	Dluh stojí na prahu	Dluh – zlý druh
Долги и мякиной собирают	Dluhy i plévy sbírají	Od zlého dlužníka i plévy beř

2.15 Нужда

Голь на выдумки хитра	Nahota je chytrá na výmysly	Nouze vtipu dodává
-----------------------	-----------------------------	--------------------

Нужда закона не знает, а через шагает	Nouze nezná zákon, i překročuje ho	Nouze železo láme Chudoba víru láme Nouze zvůle nemá Potřeba zákon ruší Nuzná potřeba právo lomí
Нужда научит калачи есть	Nouze naučí chleba jíst	Nouze naučila Dalibora housti
Нужда скачет, нужда плачет, нужда песенки поёт	Potřeba skáče, potřeba pláče, potřeba zpívá písňě	Mistr nouze naučil Dalibora housti
Нужда хитрее мудреца	Nouze je chytřejší mudrce	Člověk v nesnázích důvtípen Naučí bída popítí, když se není čeho najísti
Сделать из нужды добродетель	Udělat z nouze počestnost	Z nouze ctnost

2.16 Нет

На нет и суда нет	Pro není není soudu	Na suchém dřevě těžko trhati listí
Из нета ничего не скроишь	Z není nic neschováš	Z ničeho nebude nic Nula od nuly pojde

Za nic zas nic nekoupíš

Holý nahého neokryje

Чего нет, того и не спрашивай	Co není, na to se ani neptej	Kdo nic nemá, nic nemůže dát Kdo nic nemá, ten nic nedá Kdo nic nemá, nic neztratí Blaze tomu kdo nic nemá (nestará se, kam to schová)
-------------------------------	------------------------------	--

2.17 Много, мало

За большим погонишься, малое потеряешь	Velké budeš honit, malé ztratíš	Kdo chce víc, nemá nic Kdo chce příliš mnoho, nemívá nic
---	---------------------------------	--

Кто много говорит, тот мало делает	Kdo moc mluví, málo dělá	<i>Kdo moc mluví, málo dělá</i> Mnoho řečí – a práce žádná Mluví – a ruce mu stojí Hory slov a dílo (skutek) s prachem lítá Kdo mnoho mluví, buď lže, nebo se chlubí
---------------------------------------	--------------------------	--

Лучше мало, чем ничего.	Lepší málo, než nic	<i>Lepší málo nežli nic</i> Aspoň něco nežli nic Lepší jest míti nežli chtíti
-------------------------	---------------------	---

Много грома по пустому Mnoho hřmění pro nic Mnoho hřmění, málo deště
Velké hromobití, malý děšť

Много шума из ничего Mnoho hluku z ničeho Mnoho hluku, málo zvuku
Mnoho hluku, malá hostina
Mnoho vřavy, málo správy

Посеяно с лукошко, там и Naseto do košíčku, tam i Kdo málo seje, málo sklízí
выросло немножко vyrostlo trochu Za málo peněz málo muziky
Z mála – málo

Хотя многое, теряешь малое Chtěje hodně, ztrácíš Kdo po vysokých věcech
malé malé touží, po neštěstí touží

2.18 Сон

Какова постель, таков и сон Jaká postel, takový sen Jako si kdo ustele, tak si lehne
Jak sobě kdo nasype, tak se mu
pomele
Jak se staví, tak stojí

Как постелешь, так и поспишь Jak si usteleš, tak spíš *Jak kdo si postýlá, tak spí*

2.19 Граница

Всему есть счёт, мера и граница	Všechno má počet, míru i hranici	Všeho moc škodí Vše přílišné škodí
Всё имеет свои границы	Všechno má své hranice	<i>Všechno má své meze</i> Čeho je moc, toho je příliš

2.20 Потеря

Ехал наживать, а пришлось проживать	Jel nabývat, ale musel utrácet	Velbloud, chtěje rohů, i uši ztratil
Как нажито, так и прожито	Jaknažito, tak prožito	Jak nabyl, tak pozbyl Statek brzo shromážděný rychle odchází a mívá
Как пришло, так и ушло	Jak přišlo, tak i odešlo	Co od čerta přišlo, zas k čertu odešlo
Кто не сеет, тот не жнёт	Kdo neseje, nesklízí	Kdo neseje, nesklízí Kdo chce žíti, musí síti
Легко добыто, легко и прожито	Lehce získáno, snadno prožito	<i>Co se lehce nabude, snadno se pozbude</i>

Lehké nabytí čert brzo uchytí

Пошел по шерсть, а вернулся стриженный	Šel pro vlnu, vrátil se ostříhaný	Kdo za cizí vlnou odchází, sám ostřížen domu přichází
Пришло махом, ушло прахом	Přišlo mžikem, odešlo prachem	Lehce nabyl, lehce pozbyl Lehce nabyté bývá brzo pozbyté
Разом густо, разом пусто	Najednou husto, najednou pusto	Dneska sedlák, zítra žebrák Dnes tlusto, a zejtra pusto Dnes hic, zítra nic
Тяжело понесёшь, домой не донесёшь	Těžce poneseš, domu nedoneseš	Kdo mnoho nahrabe, málo mu v ruce ostane Kdo mnoho pojme, domů nedonese Přeplněný vůz daleko nedojede
Цену вещи узнаешь, как потеряешь	Cenu věci poznáme, až když ji ztratíme	Comáme, nevíme, až když to ztratíme
Что имеем не храним, потерявши плачем	Co máme, nechováváme, když to ztratíme, pláčeme	Nejvíc toužíme po tom, co ztrácíme
Чужое взять – своё потерять	Cizí vzít – své ztratit	Kdo stojí o cizí, přichází o své

Kdo cizí chválí, i svoje trátí

Po cizím chvátil, a své z huby
ztratil

2.21 Дерево

За один раз дерево не срубишь Jednou ranou strom Nepadá strom na první ránu
nesraziš

С одного удара дуба не Jednou ranou dub Jednou ranou dub nepadne
свалишь nesvalíš

2.22 Терпение

Где хотенье, там и уменье Kde chuť, tam umění Kdo k čemu má chuť, ten si
cestu najde
S chutí začni každé dílo,
podaří se ti až milo

Клин клином вышибают Klín klínem vyrážejí *Klín se klínem vyhání*
Vyrážek klín klínem

На всякое хотенье есть Pro všelijaké chtění je Trpělivost matka moudrosti
терпенье trpělivost Trpělivost růže přináší

Терпение и труд всё перетрут Trpělivost a práce Trpělivost železná vrata probíjí
všechno přetřou

Чем ушибся, тем и лечись Čím ses uhodil, tím se Dluh dluhem platiti
leč

Заключение

Накопив и проанализировав русские пословицы и поговорки по теме «работа», я узнала, что далеко не ко всем можно найти чешские пословицы с полной эквивалентностью. Но к каждой из них я нашла пословицу хотя бы с частичной эквивалентностью или безэквивалентные пословицы.

При дословном переводе пословицы и поговорки теряют прелесть и красоту языка, именно поэтому мне пришлось действовать с помощью фразеологических словарей, чтобы распределить правильно чешские эквиваленты к русским пословицам. Так как русский и чешский народы являются славянскими и у них похожая история, что касается литературы, то смысл пословиц одинаков.

После того как я прочитала и изучила большее количество пословиц, я в очередной раз восхитилась мудростью народов, ведь в каждой пословице прячется правда жизни. Когда я сравнила пословицы, собранные В.И.Далем, с более свежими изданиями пословиц, то оказалось, что со временем пословицы исчезают, меняются и актуализируются.

В жизни именно тема «работа» очень важна, эта тема, по моему мнению, является очень актуальным и важным фактором в современном культурном социуме. Некоторые пословицы поддерживают старание и труд, а некоторые, наоборот, лень, поэтому выбор есть у каждого, надо только расставить и определить свои предпочтения. Вообще наша жизнь – это одна большая пословица, которой стоит придерживаться. Одни пословицы указывают народную мудрость, а другие народную глупость.

В моей работе содержится около двухсот русских пословиц про работу, у каждой из них имеется дословный перевод на чешский язык и более одного чешского эквивалента. Полных эквивалентов в моей работе представлено около тридцати, что составляет примерно 15% совместимости. Также мною выявлен интересный факт, что для пословиц про работу больше всего используются названия зверей, животных, а на втором – разные средства для оплаты.

Список использованной литературы

Русские авторы:

Алефиренко, Н.Ф., – Семененко, Н.Н.: Фразеология и паремиология. – М.: Флинта: Наука, 2009.

Виноградов, В. В.: Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977.

Даль, В.И.: Пословицы русского народа. – Москва. 1984.

Жуков, В.П., – Жуков А.В.: Русская фразеология. – М.: Высшая школа, 2006.

Жуков, В.П.: Словарь русских пословиц и поговорок М.: Русский язык, 2000.

Молотков, А.И.: (ред.) Фразеологический словарь русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1968.

Степанова, М.И.: Лексика и фразеология современного русского языка: Учебно–методическое пособие. – Таганрог: Изд–во ТИУиЭ, 2004.

Телия, В.Н.: Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь–справочник. – Назрань: ООО «Пилигрим». Т.В. Жеребило. 2011. Режим доступа http://lexicology_dictionary.academic.ru/

Шанский, – Н.М., Бабайцева, В.В. и др.: Современный русский язык. В 3–х частях. 2–е изд., испр. и доп. – М.: 1987.

Чешские и другие авторы:

Šechová, M.: Řeč o řeči. Praha. 2012.

Bachmannová, J. – Suksov, V.: Jak se to řekne jinde: česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky. Praha 2007.

Mokienko, V. – Wurn, A.: Česko-ruský frazeologický slovník. Olomouc 2002.

Электронные источники:

<http://do.gendocs.ru/docs/index-77894.html?page=3#2501012>

<http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%E2%F1%FF%EA>

<http://yarus.aspu.ru>

<http://ru.convdocs.org/docs/index-116984.html>